



Freelance Translator of Popular Culture (BA, MA, ACIL)
English • Polish

+44 (0) 7795514111 • translations@joannaparlak.co.uk • @JoParlak
www.joannaparlak.co.uk • London, United Kingdom

I am one of the first translators to complete the newly opened postgraduate course at City University, London; MA Translating Popular Culture. My specialisation is based on a year of intensive, practical work, which included translations of children picture books, comic books, literary texts (fantasy, sci-fi and crime fiction in particular), audio-visual translations (voice-over, dubbing and subtitling) and translations of movie scripts. While studying, I had an opportunity to learn from the best writers and translators in the industry, which gave me valuable experience working in the environment of a translator and prepared me to work under pressure and within a busy schedule. At Westminster University, I studied the language from its core (history of English language starting from Old English) to its recent developments in Great Britain and the rest of the English speaking world. For my own benefit, I also took extra classes in Shakespeare's language and creative writing, which provided me with essential skills to create translations of the highest quality.

Degrees & Qualifications

- 2012 – 2012 **Imperial College London**, Advanced Subtitling Workshop (Working with WinCaps)
- 2011 – 2012 **City University London**, Master of Arts in Translating Popular Culture (Modules include: Principles and Techniques of Subtitling, Translation for Dubbing and Voice-Over, Principles of Screenwriting and the Translations of Screenplays, Translating Children's Fiction, Translating Multimodal Texts and Translating Crime Fiction)
- 2010 – 2011 **University of Westminster**, University Certificate of Special Study – Introduction to Translation Skills
- 2007 – 2010 **University of Westminster**, Bachelor of Arts in English Language with International Relations (Modules include: Literary Linguistics, History of the English Language, How English Works, Varieties of English, Fictional Writing and Shakespeare's Language)

Professional Memberships

- 2012 – 2014 Associate of the **Chartered Institute of Linguists** (membership no 025232)

Skills

Subtitling:

- Ability to transcribe, time, create and edit subtitles with Softel's SWIFT and WinCaps (according to BBC's subtitling guidelines)
- Subtitling for **deaf people** and those of **hard of hearing**
- Excellent **timing** skills

Freelance Translator (BA, MA, ACIL)
English • Polish

+44 (0) 7795514111 • translations@joannaparlak.co.uk • @JoParlak
www.joannaparlak.co.uk • London, United Kingdom

Voice-Over and Dubbing:

- Preparation of dialogue lists in target language for dubbing purposes and for the voice – over

Screenwriting and translation of screenplays:

- Trained according to the **UK** and the **USA** screenwriting methods
- Trained in the techniques of translating screenplays into Polish language

Children's Literature:

- Translation of picture books

Multimodal text:

- Translation of comics, video games and graphic novels
- Employing the conventions of translation and localization of video games

Science Fiction / Fantasy:

- Trained in translating complex narrative structure, ideology and alien and post – apocalyptic languages

Crime Fiction:

- Skilled in legal and forensic research process
- Trained in translating cohesion and coherence of complex crime fiction texts

Professional Experience

February 2014	Ribbon & Pearl Translation of the contents of the company's website
May 2012	Charlaine Harris <i>Dead Reckoning</i> . Translation of an excerpt.
May 2012	Kathy Reichs <i>Cross Bones</i> . Translation of an excerpt.
May 2012	<i>The Departed</i> (translation of the movie script's excerpt)
April 2012	London Film Academy <i>Adam's Paradise</i> , edited Polish subtitles.
March 2012	<i>Despicable Me</i> (translation of the animation movie script's excerpt)
February 2012	<i>Dennis and Gnasher – Smelling of Roses</i> . Translation and dialogue list.
January 2012	<i>Adventure Comics #1, Superman</i>
January 2012	Maurice Sendak <i>Where the Wild Things Are</i> (English into Polish)
October 2011	<i>Behind the Scenes of Pirates of the Caribbean At World's End</i> . Transcription and subtitling of an excerpt.
December 2011	<i>Gladiator</i> . Transcription and subtitles for the deaf and hard of hearing according to BBC's subtitling guidelines

Additional Skills

- Softel – **SWIFT** (subtitling and captioning software)
- **WinCaps** (subtitling and captioning software)
- **SDL Trados** (translation memory software)

Freelance Translator (BA, MA, ACIL)
English • Polish

+44 (0) 7795514111 • translations@joannaparak.co.uk • @JoParlak
www.joannaparak.co.uk • London, United Kingdom